



翻譯名義集卷第二

宋姑蘇景德寺法潤大師法雲編

十大弟子 總諸聲聞 宗釋論主 宗翻譯主

十大弟子篇第八

舍利弗智慧目健連神通大迦葉頭陀阿那律天眼
須菩提解空富樓那說法迦旃延論義優波離持律
羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟子各執
一法者人以類聚物以群分隨其樂欲各一法門攝
爲眷屬雖各掌一法何曾不具十德自有偏長故稱
第一又增一阿含明一百比丘各有偏好爲善不同

例亦如此

△舍利弗大論云有婆羅論義師名婆陀羅王云婦

生一女眼似舍利鳥眼即名此女為舍利云衆人以

其舍利所生皆共名之為舍利弗弗秦言子也涅槃

云如舍利弗母名舍利因母立字故名舍利弗又翻

身子文句云此女好形身身之所生故言身子亦云

鷲子母眼明淨如鷲七由鷲來故眼切

△大目犍連犍巨切什曰目連婆羅門姓也名拘律陀

拘律陀樹名禱樹神得子因以為名垂裕記問大經

云目犍連即姓也因姓立名目連何故名拘律陀耶

荅本自有名但時人多召其姓故大經云耳淨名疏

云文殊問經翻菽音羅荻蒲北切根父母好食以標子名

真諦三藏云勿伽羅此翻胡豆綠色豆也上古仙人

好食於此仍以為姓正云摩訶沒特伽羅新翻采菽

氏菽亦豆也西域記云沒特伽羅舊曰目犍連訛略

也

△摩訶迦葉波文句此翻大龜氏其先代學道靈龜

負仙圖而應從德命族故云龜氏時人多以姓召之

其實有名名畢鉢羅父母禱樹神而生子故名畢鉢

羅言大者若約所表或因智大德大心大故稱大迦

葉若約事釋者佛弟子中多名迦葉如十力三迦葉
等於同姓中尊者最長故標大以簡之迦葉或翻飲
光文句云迦葉身光亦能映物真諦翻光波古仙人
身光炎涌能映餘光

△阿那律或云阿那律陀此云無滅昔施食福人天

受樂于今不滅淨名疏云或云阿泥盧豆或阿

乃侯樓馱切唐賀切如楚夏不同耳此云如意或云無貧

過去餓世曾以稗飯施辟支佛九十一劫天人之中

受如意樂故名如意爾來無所乏斷故名無貧佛之

從弟西域記云阿泥_{虛骨切}捺舊曰阿那律者訛也

△須菩提淨名疏云此云善吉亦云善業亦云空生

其生之日家室皆空父母驚異請問相師相師占云

此是吉相因名善吉稟性慈善不與物諍及其出家

見空得道兼修慈心得無諍三昧是以常能將護物

心故名善業以生時家宅皆空因名空生家宅皆空

卽表其長成解空之相生曰無諍三昧者解空無致

論處爲諍也西域記云蘇部底唐言善現舊曰須扶

提或云須菩提譯曰善吉皆訛熏聞云應知善相不

唯空物亦能感物故譬喻經云舍衛國長者名鳩留

產子小字須菩提有自然福報食器皆空所欲皆滿

然則空非斷無表妙有之不亡也真諦云是東方青龍陀佛又增一阿含云喜著好衣行本清淨所謂天須菩提是知釋門有二須菩提

△富樓那彌多羅尼子文句云富樓那翻滿願彌多羅翻慈尼女也父於滿江禱梵天求子正值江滿又夢七寶器盛滿中寶入母懷母懷子父願獲從諸遂願故言滿願彌多羅尼翻慈行亦云知識四韋陀有此品其母誦之以此爲名或名彌室音質子翻善知識支謙譯度無極經名滿祝子謂父於滿江禱梵天而得其子西域記云布刺拏梅坦麗衍尼弗坦羅唐言

滿慈子舊訛略云彌多羅尼子

△摩訶迦旃延什曰南天竺婆羅門姓善解契經者淨名疏云此翻不定有云扇繩有云文飾未知孰正或曰此云離有無破我慢心

△鄔波離

鄔安古切

有翻化生或翻上首以其持律爲衆

紀綱故名優波釐或翻近執以佛爲太子時彼爲親近執事之臣古人云佛之家人非也訛云優波離

△羅睺羅什曰阿脩羅食月時名羅睺羅秦言覆障謂障月明也羅睺羅六年處母胎所覆障故因以爲名西域記云羅怛羅舊曰羅睺羅又曰羅云皆訛略

也此云執日淨名疏曰有翻宮生太子出家太妃在
宮何得有娠佛共淨飯王於後證是太子之子親是
宮之所生因名宮生

△阿難大論秦言歡喜佛成道時斛飯王家使來白
淨飯王言貴弟生男王心歡喜言今日大吉語來使
言是男當字爲阿難舉國欣慶又名慶喜亦翻無染
雖殘思未盡隨佛入天人龍宮見女心無染著故玄
云持三藏教

△阿難跋陀此云喜賢玄云持通教

△阿難迦羅此云喜海玄云持圓教付法藏有三一

阿難此云慶喜傳聲聞藏二阿難跋陀此云喜賢持
緣覺藏三阿難迦羅此云喜海持菩薩藏圓覺略疏
云略是一人隨德名別

總諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞一決定聲聞定入無餘故二增
上慢聲聞未證謂證故三退菩提聲聞退大取小故
四應化聲聞內祕外現故論自釋云後二與記前兩
不記根鈍未熟故天台加佛道聲聞準經以佛道聲
令一切聞約義據新入者又以決定聲聞及退菩提
名爲住果荆溪據三種逢值第三但論遇小不論遇

大名元住小故聲聞義浩然非一也

△賓頭盧翻不動字也

△頗羅墮姓也真諦云捷疾亦云利根或廣語本行集翻重幢婆羅門凡十八姓此居其一或云賓度羅跋羅墮闍感通傳云今時有作賓頭盧聖僧像立房供養亦是一途然須別施空座前置椀鉢至僧食時令大僧爲受不得以僧家盤盂設之以凡聖雖殊俱不觸僧食器若是俗家則隨俗所設恐僧不知附此編出

△薄拘羅文句此翻善容色貌端正故準賢愚經應

翻重姓中阿含異學又問汝於八十年起欲想否答不應作如是問我八十年未曾起欲想尚未曾起一念貢高未曾受居士衣未曾割截衣未曾倩他衣未曾針縫衣未曾受請未曾從大家乞食未曾倚壁未曾視女人面未曾入尼房未曾與尼相問訊乃至道路亦不共語八十年坐荆溪云弘法之徒觀斯龜鏡△難陀文句云亦云放牛難陀此翻善歡喜亦翻欣樂文句記云從初慕道爲名歡喜中勝故云善也

△離婆多

離呂知切

正言頡

賢結切

隸伐多亦云離越此翻

星宿或室宿從星辰乞子

△摩訶拘絺羅

絺羅 夷切

大論云秦言大膝摩陀羅次生

一子膝骨養大故名拘絺羅舍利弗舅與姊舍利論

義不如俱絺羅思惟念言非姊力也必懷智人寄言

母口未生乃爾及生長大當如之何故出家作梵志

入南天竺誓不剪爪讀十八種經

△憍梵鉢提或云憍梵波提伽梵婆提笈房鉢底此

翻牛伺法華疏云昔五百世曾為牛王牛若食後常

事虛哨餘報未夷時人稱為牛伺楞嚴云於過去世

輕弄沙門世世生生有牛伺病爾雅作齡與伺同郭

璞云食之已久復出嚼之亦翻牛王又翻牛相

△畢陵伽婆蹉

七何切

此云餘習五百世為婆羅門餘

氣猶高過恒水叱小婢駐流非彼實心蓋習氣也或

名畢蘭

呂進切

陀後蹉此云餘習五百生惡性僉言今

得餘習

△孫陀羅難陀孫陀羅此云好愛妻名也或云孫陀

羅利此云善妙難陀云歡喜已號也簡放牛難陀故

標其妻

△優樓頻螺迦葉文句翻云木瓜林近此林居故孤

山云此云木瓜癘

隆音

胸前有癘如木瓜故又云禱此

林神而生故得名也

△伽耶迦葉孤山云伽耶山名卽象頭山也文句翻城近此山故家在王舍城南七由旬

△那提迦葉那提翻河西域記云捺地迦葉波舊曰那提迦葉訛也緝諸迦葉例無波字此亦略也毗婆尸佛時共樹剎柱緣是爲兄弟

△劫賓那此云房宿音秀父母禱房星感子舊云金毗羅此翻威如王

△諾矩羅此云鼠狼山

△提婆犀那西域記云唐言天軍

△憂婆提舍大論云憂婆秦言豕提舍星名卽舍利

弗父字也

△優波斯那本行集云隋云最征上將

△嗚咄囉嗚烏沒切西域記云唐言上

△阿折羅西域記云唐言所行

△迦留陀夷此云黑光亦云龕黑顏色黑光故

△優陀夷此云出現日出時生故

△優波尼沙陀資中此云塵性以觀塵性空而得道故亦名優波尼殺曇

△周陀或云周利此云大路邊生佛本行經云其母是長者之女隨夫他國久而有孕垂產思歸行至中

路卽誕其子如是二度凡生二子乃以大小而區別之大卽周陀小卽莎伽陀

△莎伽陀莎先或云槃陀伽此云小路邊生又翻繼道以其弟生繼於路邊故名繼道

△波濕縛西域記云唐言脇由自誓曰我若不通三藏理不斷三界欲得六神通具八解脫終不以脇而至席故號脇尊者

△須跋陀羅此翻好賢西域記云唐言善賢舊曰蘇跋陀羅訛也鳩尸那城梵志年一百二十歲泥洹經云須跋聰明多智誦四毗陀經一切書論無不通達

為一切人之所崇敬聞佛涅槃方往佛所聞八聖道心意開解遂得初果從佛出家又為廣說四諦卽成羅漢

△迦多演尼子西域記云迦陀衍那佛滅度後三百年出造發智論舊訛云迦旃延

△末田地亦名摩田地亦名摩田提此云中阿難化五百仙人在河中得戒故曰摩田地西域記云達麗羅川中大伽藍側有刻木慈氏菩薩像通高百餘尺末田地迦羅漢携引匠人升觀史多天親觀妙相往來三返爾乃功畢

△優波毘多或名優波掘多此云大護或云笈其劫切

多佛滅百年出得無學果西域記云烏波毘多唐言

近護秣音未兔羅國城東五六里巖間有石室高二十

餘尺廣三十餘尺四寸細籌填積其內尊者近護說

法化導夫妻俱證羅漢果者乃下一籌異室別族雖

證不記

△室縷多頻設底俱胝縷力主切胝丁尼切西域記云唐言聞

二百億舊譯曰億耳謬也長者豪富晚有繼嗣時有

報者輒賜金錢二百億因名其子曰聞二百億洎乎

成立未曾履地故其足跣音隻毛長尺餘光潤細軟又

西域記云富一億財一洛又便耳著珠墜人知富也

或云耳有珠環價直一億

△摩訶波闍波提此云大生主又云大愛道亦云憍

曇彌此翻衆主西域記云鉢邏闍鉢底唐言生主舊

云波闍波提者訛也

△耶輸陀羅此云華色亦云名聞悉達次妃天人知

識出家為尼衆之主

宗釋論主篇第十

羣生昏寢長夜冥冥先覺警世慧日赫赫故西域記

明四日照世東有馬鳴南有提婆西有龍猛北有童

受或通宗乎衆典或別釋於一經既分照乎四方乃俱破於群翳故今此集列論主焉

△阿濕縛窶沙

窶瞿 庚切

或名阿濕矩沙西域記云唐言

馬鳴摩訶衍論曰若剋其本大光明佛若論其因第八地內住位菩薩西天竺誕生盧伽爲父瞿那爲母同生利益過去世中有一大王名曰輪陀有千白鳥皆悉好聲若鳥出聲大王增德若不出聲大王損德如是諸鳥若見白馬則其出聲若不見時常不出聲爾時大王徧求白馬終日不得作如是言若外道衆此鳥鳴者都破佛教獨尊獨信若佛弟子此鳥鳴者

都破外道獨尊獨信爾時菩薩用神通力現千白馬鳴千白鳥紹隆正法令不斷絕是故世尊名曰馬鳴律宗統要鈔引緣異此學者須檢

△那伽

是龍

曷樹那

義翻爲猛

此出龍樹勸誡王頌彩

字函西域記云那伽闕

音遏

刺那此云龍猛舊曰龍樹

訛也什曰本傳云其母樹下生之因自阿周那阿周那者樹名也以龍成其道故以龍字號曰龍樹輔行云樹學廣通天下無敵欲謗佛經而自作法表我無師龍接入宮一夏但誦七佛經目知佛法妙因而出家降伏國王制諸外道外道現通化爲花池坐蓮花

上龍樹爲象拔蓮花撲外道作三種論一大悲方便
論明天文地理作寶作藥饒益世間二大莊嚴論明
修一切功德法門三大無畏論明第一義中觀論者
是其一品大乘入楞伽云大慧汝應知善逝涅槃後
未來世當有持於我法者南天竺國中大名德比丘
厥號爲龍樹能破有無宗世間中顯我無上大乘法
得初歡喜地往生安樂國

△提婆此云天龍樹弟子波吒釐城僧屈外道經十
二年不擊捷巨寒切稚音池提婆重聲摧伏異道提婆因
入大自在廟廟金爲像像高六丈瑠璃爲眼大有神

驗求願必得怒目動睛提婆語曰神則神矣本以精
靈訓物而假以黃金瑠璃威炫音縣於世何斯鄙哉便
登梯鑿神眼衆人咸云神被屈辱婆曰欲知神智本
無慢心神知我心復何屈辱夜營厚供明日祭神神
爲肉身而無左眼臨祭歎曰能此施設真爲希有而
我無眼何不施眼提婆卽剗於洎切已眼施之隨剗隨
出凡施萬眼神大歡喜問求何願婆曰我辭不假他
但未信受神曰如願卽沒不現神理交通咸皆信伏

△鳩摩羅邏多西域記翻童受

△室利邏多西域記唐言勝受起信論疏明五日論

師以此論主照北印度

△**訶梨跋摩**宋言師子鎧苦亥切佛涅槃後九百年出

中天竺二國婆羅門子初依薩婆多部出家造成實論

△**阿僧伽**西域記唐言無著是初地菩薩天親之兄

佛滅千年從彌沙塞部出家三藏傳云夜升觀史陀

天於慈氏所受瑜珈師地論莊嚴大乘論中邊分別

論晝則下天爲衆說法

△**婆藪盤豆**藪蘇后切西域記云伐蘇畔度唐言世親舊

曰婆藪盤豆譯曰天親訛謬言天親者菩薩乃是毗

紐天親故云天親於說一切有部出家受業本自北

印度至於此也無著命其門人令往迎候至此伽藍

遇而會見無著弟子止戶牖外夜分之後誦十地經

世親聞已感悟追悔甚深妙法昔所未聞毀謗之愆

源發於舌舌爲罪本今宜斷除卽執鉅息廉切刀將自

斷舌乃見無著住立告曰夫大乘教者至真之理也

諸佛所讚衆聖攸宗言欲誨汝爾今自悟悟其時矣

何善如之諸佛聖教斷舌非悔昔以舌毀大乘今以

舌讚大乘補過自新猶爲善矣杜口絕言其利安在

作是語已忽復不見世親承命遂不斷舌且詣無著

諮受大乘於是研精覃思製大乘論凡百餘部並盛

宣行

△**佛陀僧訶**西域記云唐言師子覺無著弟子密行莫測高才有聞二三賢哲每相謂曰凡修行業願覲慈氏若先捨壽得遂宿心當相報語以知其至其師子覺先捨壽命三年不報世親菩薩尋亦捨壽時經六月亦無報命時諸異學咸皆譏誚以爲流轉惡趣遂無靈鑒其後無著菩薩於夜初分方爲門人教授定法燈光忽翳空中大明有一天仙乘虛下降卽進堦庭敬禮無著無著云爾來何暮今至何謂對曰從此捨壽往覩史多天慈氏內衆蓮華中生蓮華纔開慈氏讚言善來廣慧旋遶纔周卽來報命無著曰師子覺者今在何處曰我纔旋遶時見師子覺在外衆中耽著五欲無暇相顧無著曰慈氏何相演說何法曰慈氏相好言不能宣演說妙法義不異此然菩薩妙音清暢和雅聞者忘倦

△**陳那**西域記云唐言童授妙吉祥菩薩指誨傳授如慈恩云因明論者元唯佛說文廣義散備在衆經故地持論云菩薩求法當於何求當於一切五明處求求因明者爲破邪論安立正道劫初題目創標真似爰暨世親再陳軌式雖紀綱已列而幽致未分故

使賓主對揚猶疑破立之則有陳那菩薩是稱命世
賢劫千佛之一也匿跡巖藪栖巒等持觀述作之利
害審文義之繁約于時巖谷震吼雲霞變彩山神捧
菩薩足高數百尺唱言佛說因明論道願請重弘菩
薩乃放神光照燭機感時彼南印土按達羅國王見
放光明疑入金剛喻定請證無學果菩薩曰入定觀
察將釋深經心期大覺非願小果王言無學果者諸
聖攸仰請尊速證菩薩撫之欲遂王請妙吉祥菩薩
因彈指警曰何捨大心方興小志爲廣利益者當轉
慈氏所說瑜珈匡正頽綱可製因明重成規矩陳那

敬受指誨奉以周旋於是覃思研精乃作因明正理
門論又輔行云迦毗羅仙恐身死往自在天問天令
往頻陀山取餘甘子食可延壽食已於林中化爲石
牀大有不逮者書偈問石後爲陳那菩薩斥之書偈
石裂

△賓伽羅中論序云天竺諸國敢預學者之流無不
翫味斯論以爲喉襟其染翰申釋者甚亦不少今所
出者是天竺梵志名賓伽羅秦言青目之所釋也其
人雖信解深法而辭亦雅中其間乖僻繁重者法師
皆裁而禪之

△波毗吠伽西域記唐言清辯靜而思曰非慈氏成佛誰決我疑遂於觀音菩薩像前誦隨心陀羅尼經涉三年菩薩現身謂論師曰何所志乎對曰願留此身待見慈氏菩薩曰人命難保宜修勝善生覩史天乃見慈氏對曰志不可奪也菩薩又云若其然者宜往馱那羯磔國城南山巖執金剛神所志誠誦持執金剛陀羅尼者當遂此願論師於是往而誦焉三載之後神出問云伊何所願論師對曰願留此身待見慈氏神又謂曰此巖石內有脩羅宮如法行請石壁當開開卽入中可以見也神又謂曰慈氏出世我當相報矣論師受命專精誦持又經三載乃呪芥子以擊石壁石壁乃開論師乃與六人入石壁裏入已石壁仍復如故

△達磨波羅西域記云唐言護法神負遠遁因卽出家清辯論師外示僧佉之服內弘龍猛之學聞護法菩薩在菩提樹宣揚法教乃命門人往問訊曰仰德虚心爲日久矣然以宿願未果遂乖禮謁菩提樹者誓不空見見當有證稱天人師護法菩薩謂其使曰人世如幻身命若浮未遑談議竟不會見

△瞿拏鉢類婆西域記云唐言德光作辯真等論凡

百餘部論主本習大乘未窮玄奧因覽毗婆沙論退
業而學小乘作數十部論破大乘綱紀成小乘執著
研精雖久疑情未除時有提婆犀那羅漢往來覩史
多天德光願見慈氏決疑請益天軍以神通力接上
天宮既見慈氏長揖不禮天軍謂曰慈氏菩薩次紹
佛位何乃自高敢不致敬方欲受業如何不屈德光
對曰尊者此言誠為指誨然我具戒苾芻頻必切芻丑朱切
出家弟子慈氏菩薩受天福樂非出家之侶而欲作
禮恐非所宜菩薩知其我慢心故非是法器往來三
返不得請疑

△達磨俎莊呂切邏多西域記云唐言法救舊曰達磨

多羅訛也

△伊濕伐邏西域記云唐言自在

△佛地羅西域記云唐言覺取

△布刺拏西域記云唐言圓滿

△僧伽跋陀羅西域記云唐言衆賢

△佛陀馱娑西域記云唐言覺使

△尸羅跋陀羅西域記云唐言戒賢唐奘三藏親承

經論

△瞿那末底西域記云唐言德慧

△跋羅縷支西域記云唐言賢愛西印度人妙極因明摧大慢婆羅門生陷地獄

△慎那弗咀羅西域記云唐言最勝子製瑜珈師地釋論

△末笈曷利他笈切乃胡切西域記云唐言如意卽婆沙論

師

△般若羯羅奘傳云唐言慧生

△達摩畢利奘傳云唐言法愛

△達摩羯羅奘傳云唐言法性

△阿黎耶跋娑奘傳云唐言聖使

△阿黎斯那奘傳云唐言聖軍

△阿黎耶伐摩奘傳云唐言聖胄

△秣奴若瞿沙奘傳云唐言如意聲

△達摩鬱多羅此云法尚佛滅八百年出造雜毗曇

○宗翻譯王篇第十一

彥琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法志在益人二將踐勝場先牢戒足三文詮三藏義貫五乘四傍涉文史工綴典詞不過魯拙五襟抱平恕器量虛融不好專執六沉於道術淡於名利不欲高銜七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅粗諳篆隸不昧

此文十條者一句韻二問答三名義四經論五歌頌
六呪功七品題八專業九字部十字聲宋僧傳云譯
場經館設官分職可得聞乎曰此務所司先宗譯主
卽齋葉書之三藏明練顯密二教者是也次則筆受
者必言通華梵學綜有空相問委知然後下筆西晉
僞秦已來立此員者卽沙門道含玄牘姚嵩女涉切
承遠父子至于帝王執翰卽興梁武太后中宗又謂
之綴文也次則度語正云譯語亦名傳語傳度轉令
生解矣如翻顯識論沙門戰陀譯語是也次則證梵
本者求其量果密以證知能詮不差所顯無謬矣如

居士伊舍羅證譯毗奈耶梵本是也至有立證梵義
一員乃明西義得失貴令華語下不失梵義也復立
證禪義一員沙門大通曾充之次則潤文一位員數
不恒令通內外學者充之良以筆受在其油素文言
豈無俚俗儻不失於佛意何妨刊而正之故義淨譯
場李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人次文潤色也次
則證義一位蓋證已譯之文所詮之義也如譯婆沙
論慧嵩道朗等二百人考證文義唐復禮累場充其
任焉次有梵唄者法筵肇啟梵唄前興用作先容令
生物善唐永泰中方聞此位也次有校勘清隋彥琮

覆疏文義蓋重慎之至也次有監護大使後周平高
公侯壽爲總監檢校唐房梁公爲焚師監護相次觀
楊慎交杜行顛等充之或用僧員則隋以明穆曇遷
等十人監掌翻譯事詮定宗旨也譯經圖紀云惟孝
明皇帝永平三年歲次庚申帝夢金人項有日光飛
來殿庭上問群臣太史傅毅對曰臣聞西域有神號
之爲佛陛下所夢其必是乎至七年歲次甲子帝勅
郎中蔡愔挹滂切中郎將秦景博士王遵等一十八人
西尋佛法至印度國請迦葉摩騰竺法蘭用白馬馱
經并將畫釋迦佛像以永平十年歲次丁卯至于洛

陽帝悅造白馬寺譯四十二章經至十四年正月一
日五岳道士褚善信等負情不悅因朝正之次表請
較試勅遣尚書令宋庠引入長樂宮帝曰此月十五
日大集白馬寺南門爾日信等以靈寶諸經置道東
壇上帝以經像舍利置道西七寶行殿上信等遶壇
涕泣啓請天尊詞情懇切以旃檀柴等燒經冀經無
損並爲灰燼先時升天入火履水隱形皆不復能善
禁呪者呼策不應時太傅張衍語信曰所試無驗卽
是虛妄宜就西域真法時南岳道士費叔才等慚忸
自感而死時佛舍利光明五色直上空中旋環如蓋

徧覆大衆映蔽日輪摩騰先是阿羅漢卽以神足游空飛行坐卧神化自在時天雨寶華及奏衆樂感動人情摩騰復坐法蘭說法時衆咸喜得未曾有時後宮陰夫人王婕妤音好以諸切等一百九十人出家司空楊城侯劉善峻等二百六十人出家四岳道士呂慧通等六百二十人出家京都張子尚等三百九十一人出家帝親與群官爲出家者剃髮給施供養經三十日造寺城外七所安僧城內三寺安尼具如漢明法本內傳道家尹文操斥法本內傳是羅什門僧妄造通慧辨云明帝夢金人事出後漢紀此若虛妄豈名信史耶又吳書闕澤對吳主云褚善信費叔才自感而死豈是羅什門徒所造

△**譯師**唐太宗焚經臺詩門徑蕭蕭長綠苔一回登此一徘徊青牛謾說函關去白馬親從印土來確實是非憑烈焰要分真僞築高臺春風也解憐狼藉吹盡當年道教灰唐義淨三藏題取經詩曰晉宋齊梁唐代間高僧求法離長安去人成百歸無十後者安知前者難路遠碧天唯冷結砂河遮日力疲殫後賢如未諳斯旨徃徃將經容易看

△**迦葉摩騰**中印度人婆羅門種幼而敏悟兼有風姿博學多聞特明經律思力精拔探賸鈎深敷文枌理義出神表嘗游西印度有一小國請騰講金光明

經俄而隣國興師來將踐境輒有事礙兵不能進彼國兵衆疑有異術密遣使覘敷庶但見君臣安然共聽其所講經明地神王護國之法於是彼國覩斯神驗請和求法時蔡愔等殷請於騰騰與愔等俱來見帝終于洛陽

△竺法蘭中印度人少而機悟淹雅博愛多通禪思妙窮毘尼誦經百餘萬言學徒千餘居不求安常懷弘利戒軌巖峻衆莫能窺遇愔求請便有輕舉之志而國主不聽密與騰同來間行後至共譯四十二章騰卒自譯五經

△曇摩迦羅此云法時印度人也幼而才敏質像傀

公回切偉善四韋陀妙五明論圖識運變靡所不該自

謂在世無過於已嘗入僧坊遇見法勝毗曇殷勤尋省莫知旨趣乃深歎曰佛法鈞深因卽出家誦大小乘游化許洛事鈔云自漢明夜夢之始迦竺傳法已來迄至曹魏之初僧徒極盛未稟歸戒止以翦落殊俗設復齋懺事同祀祠後有中竺曇摩迦羅誦諸部毗尼以魏嘉平至雒陽立羯磨受法中夏戒律始也準用十僧大行佛法改先妄習出僧祇戒心又有安息國沙門曇諦亦善律學出曇無德羯磨卽大僧

受法之初也

△**康僧鎧**印度人廣學群經義暢幽旨嘉平四年於洛陽白馬寺譯無量壽經

△**支謙**月氏國優婆塞也漢末游洛該覽經籍及諸伎藝善諸國語細長黑瘦白眼黃睛時人語曰支郎眼中黃形軀雖細是智囊武烈皇帝以其才慧拜爲博士謙譯經典深得義旨

△**維祇難**此云障礙印度人學通三藏妙善四含游化爲業武昌譯經

△**康僧會**康居國大丞相之長子世居印度年未齒

學俱喪二親至性篤孝服畢入道厲行清高弘雅有量解通三藏慧貫五明辯於樞機頗屬文翰以吳初染佛法大化未全欲使江左興立圖寺赤烏四年仗錫建康楊都譯經

△**竺曇摩羅**察此云法護月氏國人甚有識量天性純懿操行精苦篤志好學萬里尋師屈茲未久博覽六經游心七籍解三十六種書詰訓音義無不備識日誦萬言過目咸記先居燉煌後處青門大周目錄云太康七年譯正法華

△**尸利密多羅**此云吉友西域太子以國讓弟遂爲

沙門天姿高朗風神俊邁儀兒卓然出於物表晉元帝世來游建康王公雅重世號高座法師譯灌頂等經

△瞿曇僧伽提婆或名提和此云衆天罽賓國人風采可範樞機有彰沉慮四禪研心三藏初於符秦帝國譯阿毗曇八犍度等

△卑摩羅義此云無垢眼罽賓國人澄靜有志履道苦節世號青目律師羅什師事改譯什公十誦

△佛馱跋陀羅此云覺賢大乘三果人甘露飯王之苗裔於此與羅什相見什所有疑多就咨決東晉義

熙十四年於謝司空寺譯華嚴六十卷堂前池內有二童子常從池出捧香散華

△法顯姓龔平陽武陽人常翫經律外缺誓志尋求以晉安帝隆安三年歲次巳亥游歷印度義熙元年歲次乙巳汎海而還楊都譯經

△曇摩耶舍此云法稱罽賓國人少而好學長而彌篤神爽高雅該覽經律陶思八禪游心七覺明悟出群幽鑿物表欲苦節求果天神語云何不觀方弘化而獨守小善於是歷游諸國譯差摩等經

△鳩摩羅什婆此云童壽祖印度人父以聰敏見稱

龜茲王聞以女妻之而生於什什居胎日母增辯慧
七歲出家日誦千偈義旨亦通至年九歲與外道論
義辯挫邪鋒咸皆愧伏年十二有羅漢奇之謂其母
曰常守護之若年三十五不破戒者當大興佛法度
無數人又習五明四韋陀典陰陽星筭必窮其妙後
轉習大乘數破外道近遠諸國咸謂神異母生什後
亦卽出家聰拔衆尼得第三果什旣受具母謂之曰
方等深教應大闡秦都於汝自身無利如何什曰菩
薩之行利物亡軀大化必行鑪鑊無恨從此已後廣
誦大乘洞其祕奧西域諸王請什講說必長跪座側

命什踰登符堅建元九年太史奏云有德星現外國
當有大德智人入輔中國堅曰朕聞西域有羅什襄
陽有道安將非此耶後遣將軍呂光等率兵七萬西
伐龜茲光與什同來什在道數言應變光盡用之光
據西涼亦請什留至姚秦弘始三年興滅西呂方入
長安秦主興厚加禮之延入西明閣及逍遙園別館
安置勅僧若音若等八百沙門諮受什旨興卑萬乘之
心尊三寶之教於草堂寺共三千僧手執舊經而參
定之莫不精究洞其深旨時有僧叡興甚嘉焉什所
譯經叡並參正然什詞喻婉約出言成章神情鑒徹

傲岸出群應機領會鮮有其匹且篤性仁厚泥愛爲心虛已善誘終日無倦南山律師嘗問天人陸玄暢云什師一代所翻之經至今若新受持轉盛何耶荅云其人聰明善解大乘已下諸人並皆俊义一代之寶也絕後光前仰之所不及故其所譯以悟達爲先得佛遺寄之意也又從毗婆尸佛已來譯經又云什師位階三賢文殊指授令其刪定

△佛馱耶舍此云覺明屬賓國人操行貞白戒節堅固儀止祥淑視瞻不凡五明四韋之論三藏十二之典特悟深致流辯無滯以姚秦弘始年達于姑臧什先師之勸興往邀興卽勅迎并有贈遺笑不受曰明旨旣降使應載馳檀越待士旣厚脫如羅什見處未敢聞命重使敦喻方至長安興自出迎別立新省於逍遙園四事供養並皆不受時至分衛一食而已耶舍赤髭時人號爲赤髭毗婆沙興凡所供給衣服卧具滿三間屋不以關心興爲貨之造寺

△曇摩讖或曇無讖此云法豐中印度人日誦萬言初學小乘五明諸論後遇白頭禪師教以大乘十日交諍方悟大旨讖明解呪術所向皆驗西域號爲大神呪師以北涼沮渠玄始元年至姑臧齋涅槃經前

分十卷并菩薩戒止於傳舍慮失經本枕之而卧夜
有神人牽識墮地識謂爲盜如是三夕乃聞空中聲
曰此是如來解脫之藏何爲枕之識聞漸寤乃安高
處盜者夜捉提舉不能明旦識持不以爲重盜謂聖
人悉來拜謝遂聞識名厚遇請譯

△佛馱斯那此翻覺軍天才聰明誦半億偈經明了
禪法西方諸國號爲人中師子曰誦梵本北涼譯經

△浮陀跋摩此云覺鎧西域人志操明直聰悟出群
雖復徧集三藏偏善毗婆沙論常誦此部用爲心要

△智猛雍州人稟性端厲明行清白少襲法服修業

專誠志度宏邈情深佛法西尋靈迹北涼永和年中
西還翻譯

△曇摩密多此云法秀罽賓國人生而連眉沉邃慧
鑒常有善神潛形密護每之國境神夢告王去亦如
之宋文元嘉建業翻譯

△曷梁耶舍此云時稱西域人性剛直寡嗜欲深善
三藏多所諳知尤工禪思宋文元嘉元年鐘山翻譯
僧含筆受

△伊葉波羅此云自在西域人善通三藏解貫四含
宋文元嘉彭城翻譯

△智嚴涼州人道化所被幽顯咸伏未出家前曾犯五戒後受僧具疑不得戒遂泛海至印度咨問羅漢亦不能決爲詢彌勒慈氏荅云得戒嚴甚喜焉得經梵本宋文元嘉楊都翻譯

△求那跋摩宋云功德鎧罽賓王之少子洞明九部博曉四含深達律品妙入禪要誦經百餘萬言罽賓王薨衆請紹位恐爲戒障遂林栖谷飲孤行山野遁跡人世形儀感物見者發心宋文元嘉達于建業帝曰弟子常欲齋戒不殺迫以身徇於物不獲從志法師何以教之對曰夫道在心不在事法由已非由人

且帝王與匹夫所修各異匹夫身賤名劣言令不威若不剋己苦躬將何爲用帝王以四海爲家兆民爲子出一嘉言士女咸悅布一善政人神以和固當刑不夭命役無勞力則使風雨適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂如此持齋齋亦大矣如此不殺德亦衆矣寧在缺半日之飡全一禽之命然後方爲弘濟耶帝大悅曰法師所言真謂開悟人心明達物理談盡於人天之際矣事鈔云宋元嘉七年至楊州譯善戒等經爲比丘尼受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋地未經有尼何得二衆受戒摩云尼不作本

法者得戒得罪尋佛制意法出大僧但使僧法成就自然得戒所以先令作本法者正欲生其信心爲受戒方便耳至於得戒在大僧羯磨時生也諸尼苦求更受荅曰善哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚相隨喜且令西尼學語更往中國請尼令足十數至元嘉十年有僧伽跋摩者此云衆鎧解律雜心自涉流沙至楊州初求那許尼重受未備而終俄而師子國尼鐵索羅等三人至京足前十數便請衆鎧爲師於壇上爲尼重受

△**寶雲證**第二果西涼州人自少出家精勤碩學志韻剛潔不偶世群求法懇惻忘身徇道以晉隆安年初西尋靈迹經羅刹之野聞天鼓之音禮釋迦影迹受羅漢之語歷遊西方善梵書語印度字音訓釋詞句悉皆備解後來長安復至江左

△**求那跋陀羅**此云功德賢中印度人幼學五明四韋陀論志性明敏度量該博後遇雜心莫測涯際方悟佛法崇深投簪落彩專精志業博通三藏慈和恭恪事師盡禮捨小學大深悟幽有宋文勅任祇洹荊州刺史南譙王劉義宣嘗請講華嚴經跋陀自愧未善宋言旦夕禮懺求觀世音忽夢有人白服持劔擊

一人頭來謂陀曰何故憂耶陀以意對荅曰不須多
憂卽便以劔易於陀首更安新頭問曰得無痛耶荅
曰不痛旣寤心神喜悅於是就講辯注若流後還楊
都屬帝宴會王公畢集帝欲試其機辯并解人意不
帝見其白首而謂曰師今日不負遠來之意自外知
何唯有一在賢卽荅言慕化遠來天子恩遇垂三十
載今年七十一唯一死在帝大悅

△曇無竭此云法勇亦云法上姓李黃龍人幼爲沙
彌勤修苦行持戒誦經爲師所重嘗聞法顯躬踐佛
國慨然有忘身之誓以武帝永初年招集同志僧猛
等二十五人共遊西域二十餘年自餘並死唯竭獨
還於罽賓得梵經本楊都翻譯

△功德直西域人道契旣廣善誘日新宋大明年到
荊州爲釋玄暢翻譯暢刊正文義詞旨婉密舒手出
香掌中流水莫之測也

△達摩摩提此云法意西域人悟物情深隨方啓喻
齊武永明譯提婆達多品

△求那毗地此云德進中印度人誦大小乘二十萬
言陰陽圖讖莫不窮究執錫戒塗威儀端肅齊武永

明翻譯

△曇摩流支此云法希亦曰法樂南印度人偏以律藏傳名弘道爲務感物而動遊魏洛陽

△菩提流支此名覺希北印度人遍通三藏妙入總持志在弘法廣流視聽魏宣武帝洛陽翻譯

△勒那摩提或云婆提此言寶意中印度人誦一億偈博瞻之富理事兼通光明禪法魏宣武帝請講華嚴詞義開悟忽於高座見大官執笏云天帝請師講華嚴意曰今法席未終經訖從命然法不獨資都講香火維那梵唄請亦定之使如其言講將了見前使來迎果與都講等五人俱於座終道俗咸覩

△曼陀羅此言弱聲亦云弘弱扶南國人神解超悟幽明畢觀無憚夷險志存弘化梁武楊都翻譯

△波羅末陀此云真諦亦云拘那羅陀此曰親依西印度優禪尼國人景行澄明器宇清肅風神爽拔悠然自遠群藏廣部罔不措懷藝術異解徧素諳練梁武泰清於寶雲殿譯經屬侯景紛紜乃適豫章始興南康等雖復恟惶譯業無輟卽汎舶西歸業風賦命飄還廣州任制止寺翻譯訖陳泰建譯五十部

△闍那崛多此言志德北印度人刹帝利種少懷達量長垂清範遊涉行化來達茲境周武帝世譯普門

重頌

△達摩笈多隋言法密南賢豆國人開皇十年來屆瓜州文帝延入京寺義理允正稱經微旨然而慈恕立身恭和成性心非道外行在說前戒地夷而靜定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥正懃節高猛誦響繼昏晨法言通內外好端居而簡務貴寡欲而息求無倦誨人有踰利已至煬帝定鼎東都置翻譯館

△波羅頗迦羅唐言作明知識或云波頗此云智光中印度人刹帝利種識度通敏器宇冲邃博窮內外

研精大小誓傳法化不憚艱危遠涉葱河貞觀屆此△玄奘河南洛陽人俗姓陳氏潁川陳仲弓之後鳩車之齡落髮竹馬之齒通玄墻仞千霄風神朗月京洛名德咸用器之戒具云畢偏肆毗尼儀止祥淑妙式群範閱筌蹄乎九丘探幽旨于八藏常慨教缺傳匠理翳譯人遂使如意之寶不全雪山之偈猶半於是杖錫裹足履險若夷旣戾梵境籌諮無倦五明四含之典三藏十二之筌七例八轉之音三聲六釋之句皆盡其微畢究其妙法師討論一十七周遊覽百有餘國貞觀十九年迴觀布誦上京勅弘福寺翻譯

已上多出靜邁法師譯經圖紀

△伽梵達摩智昇續譯經圖紀云唐云尊法西印度人譯大悲經

△阿地瞿多唐言無極高中印度人學窮滿字行潔圓珠精練五明妙通三藏天皇永徽長安翻譯

△那提唐言福生具依梵言則云布如焉伐耶此但訛略而云那提也本中印度人慈恩翻譯

△地婆訶羅唐言日照中印度人洞明八藏博曉四舍戒行清高學業優贍尤工呪術兼洞五明志在利生來譯弘福

△佛陀多羅唐云覺救屬賓人也於白馬寺譯圓覺經

△佛陀波利唐云覺護屬賓國人忘身徇道遍觀靈跡聞文殊在清涼山遠涉流沙躬來禮謁天皇儀鳳元年杖錫五臺虔禮聖容倏見一翁從山出來作婆羅門語謂波利曰師何所求波利荅曰聞文殊隱山求欲瞻禮翁曰師將佛頂尊勝陀羅尼經來不此土衆生多造諸罪佛頂呪除罪祕方若不將經徒來無益縱見文殊何必能識可還西國取經傳此弟子當示文殊所在波利便禮舉頭不見老人遂返本國取

得經來狀奏天皇遂令杜行顓及日照三藏於內共
譯經留在內波利泣奏志在利人請布流行帝愍專
志遂留所譯之經還其梵本波利將向西明與僧順
貞共譯佛頂尊勝陀羅尼經所願已畢持經梵本入
於五臺于今不出

△實義難陀唐言學喜于闐國人智度弘曠利物爲
心善大小乘兼異學論天后明揚佛日敬重大乘以
華嚴舊經處會未備遠聞于闐有斯梵本發使迎請
實義與經同來赴洛重譯

△義淨齊州人俗姓張字文明髻鬣之年薛榮落髮
徧詢名匠廣探群籍內外通曉今古徧知年有十五
志遊西域徧師名匠學大小乘所爲事周還歸故里
凡所遊歷三十餘國往來問道出二十年天后證聖
河洛翻譯

△達摩流支唐言法希天后改爲菩提流志唐云覺
愛南印度人婆羅門種姓迦葉氏聰敏絕倫風神爽
異生年十二外道出家年登耳順自謂孤行撩僧論
議居委切以切身事時有耶舍瞿沙知其根熟遂與交
論未越機關詞理俱屈始知佛日高明匪螢燈並照
法海深廣豈涓涓等潤投身敬事專學佛乘未越五

年通達三藏天皇遠聞雅譽遣使往邀未及使還白
雲遽駕暨天后御極赴京翻譯至和帝龍興譯寶積
經此經玄奘昔翻數行乃歎此土群生未有緣矣余
氣力衰竭因而遂輟和帝命志續奘餘功遂譯于世
△般刺蜜帝唐云極量中印度人懷道觀方隨緣濟
度展轉遊化達我支那乃於廣州制旨道場譯首楞
嚴自漢至唐翻譯儒釋總有二百九十二人今略編
集現行經人苟欲具知當披新舊譯經圖紀

△釋迦彌多羅此云能支師子國長壽沙門三果聖
人唐高宗敬重

△彌伽釋迦說題云迦釋稍訛正云鑠佉此曰雲峰
璿云此云能降伏

卷之四

三十五



